

Organisation des différentes parties de la Bible

Vous trouverez ci-dessous

- A/ Ordonnancement schématique de la Bible hébraïque
- B/ Correspondance des noms Hb, Gc, Lt pour la Torah / Pentateuque
- C/ Ordonnancement de la suite dans la Bible grecque
- D/ La Bible grecque et Jérôme.

A/ Canon hébraïque

<i>Torah</i>	Loi		Genèse, Exode, Lévitique, Nombres, Deutéronome
<i>Nevi'im</i>	Prophètes	antérieurs : postérieurs :	Josué, Juges, Samuel, Rois Isaïe, Jérémie, Ezéchiel, les Douze
<i>Ketuvim</i>	Ecrits		Psaumes, Job, Proverbes, Rouleaux*, Daniel, Esdras, Chroniques

* Cinq Rouleaux, *megillot* : Ruth, Cantique, Qohélet (Ecclésiaste), Lamentations, Esther.

B/ Torah / Pentateuque.

Les noms des livres hébraïques sont tirés des premiers mots de chaque livre.

La traduction grecque a cherché un nom évocateur de l'ensemble du livre.

Jérôme a transcrit le mot grec en latin, sauf pour *Arithmoi* qu'il a traduit.

hébreu	trad. hébreu	grec	latin	trad. grec
Torah	"loi"	Pentateukhos	Pentateuchos	"Cinq parties"

Berèšît	"Au début"	Genesis	Genesis	"Création"
Shemot	"Noms"	Exodos	Exodus	"Sortie"
Vayiqera	"Et il appela"	Leuitikon	Leuiticus	"Les Lévites"
Vayidabber	"Et il dit"	Arithmoi	Numeri	"Nombres"
Bamidbar	"Au désert"	Deuteronomion	Deuteronium	"Deuxième Loi"

La Torah traditionnelle n'est pas divisée en cinq livres, ni en chapitres (Hb *pérèq*) mais en divisions (Hb *parašah*) correspondant aux lectures hebdomadaires. Ces divisions sont donc de longueurs à peu près égales. Cette division par *parašah* est connue dès le Talmud.

Berèšît	1	Berèšît	1:1 - 6:8
	2	Noax	6:9 - 11:32
	3	Lek leka	12:1 - 17:27
	4	Vayyèra	18:1 - 22:24
	5	Xayyèi Sarah	23:1 - 24:18
	6	Tôledot	24:19 - 28:9
	7	Vayyètsè	28:10 - 32:3
	8	Vayyišelax	32:3 - 36:43
	9	Vayyèšév	37:1 - 40:23
	10	Miqèts	41:1 - 44:17
	11	Vayyigaš	44:18 - 47:27
	12	Vayexî	47:28 - 50:26
šemôt	13	šemôt	1:1 - 6:1

	14	Vaèra	6:2 - 9:35
	15	Bo	10:1 - 13:16
	16	Bešallax	13:17 - 17:16
	17	Yitrô	18:1 - 20:23
	18	Mišpathîm	21:1 - 24:18
	19	Terûmah	25:1 - 27:19
	20	Tetsavêh	27:20 - 30:10
	21	Ki-Tissa	30:11 - 34:35
	22	Vayyaqehêl	35:1 - 38:20
	23	Peqûdèi	38:21 - 40:38
Vayiqera	24	Vayiqera	1:1 - 5:26
	25	Tsav	6:1 - 8:36
	26	šemînî	9:1 - 11:47
	27	Tazrí'a'	12:1 - 13:59
	28	Metsôra'	14:1 - 15:33
	29	Axarèi môt	16:1 - 18:30
	30	Qedošîm	19:1 - 20:27
	31	Emor	21:1 - 24:23
	32	Behar	25:1 - 26:2
	33	Bexuqotai	26:3 - 27:34
Bamidbar	34	Bamidbar	1:1 - 4:20
	35	Naso	4:21 - 7:89
	36	Beha'alotka	8:1 - 12:16
	37	šelax leka	13:1 - 15:41
	38	Qorax	16:1 - 18:32
	39	Xuqqat	19:1 - 22:1
	40	Balaq	22:2 - 25:9
	41	Pînxas	25:10 - 30:1
	42	Maththôt	30:2 - 32:42
	43	Mas'èi	33:1 - 36:13
Devarîm	45	Devarîm	1:1 - 3:22
	46	Vaétxannan	3:23 - 7:11
	47	'èqév	7:12 - 11:25
	48	Reèh	11:26 - 16:17
	49	šofethîm	16:18 - 21:9
	50	Ki-tètsè	21:10 - 25:19
	51	Ki-tavô	26:1 - 29:8
	52	Nitsavîm	29:9 - 30:20
	53	Vayyèlék	31:1 - 31:30
	54	Haazînû	32:1 - 32:52
	55	Zoot haberah	33:1 - 34:12

C/ La suite de la Torah dans la bible grecque.

La Septante, et Jérôme à sa suite, ont bouleversé l'ordre hébraïque.

Ils considéraient que les "Prophètes antérieurs" devaient être suivis des livres historiques *Esdras* et *Chroniques* : ils les ont importés depuis les *Ketûvîm* ou Ecrits ("< Kt" dans le tableau ci-dessous), et ont rejeté à la fin les "Prophètes postérieurs" (en outre, les Douze ont été placés avant les trois grands). En même temps, les *Megillot* ou "Cinq Rouleaux" ont été démembrés pour être dispersés ("< Mg") dans le corpus, pour des raisons diverses.

Enfin, de nombreux livres, en grec (ou que nous n'avons plus aujourd'hui qu'en grec) ont été ajoutés (*). Aucun de ces livres-là n'est reçu dans le Canon juif ; la plupart le sont dans le Canon chrétien (ce sont les "deutéro-canoniques").

Seuls *Esdras I*, les *Odes de Salomon*, les *Psaumes de Salomon*, notés (**), ne sont pas reçus comme inspirés par les Chrétiens (ce sont des "apocryphes").

	provenance	noms ordinaires	noms grecs
Antérieurs	Josué	Josué	Iésous
	Juges	Juges	Kritai
	Ruth < Mg.	Ruth	Routh
	Samuel 1/2 Rois 1/2	Royaumes 1/4	Basileiôn
	Chroniques < Kt	Paralipomènes 1/2	Paraleipomenôn
		Esdras "1" **	Esdras
	Esdras < Kt	Esdras "2"	Esdras-Neemias
	Esther < Mg	Esther	Esthêr
	*	Judith	Ioudith
	*	Tobie	Tôbit
	*	Maccabées 1/4	Makkabaiôn
<i>Ketûvîm</i> -Ecrits	Psaumes	Psaumes	Psalmoi
		Odes de Salomon **	Ôdai
	Proverbes	Proverbes	Paroimioi
	Qohélét	Ecclésiaste	Ekklesiastês
	Cantique	Cantique	Asma
	Job	Job	Iôb
	*	Sagesse	Sophia Solômônos
	*	Ecclésiastique	Sophia Sirakh
	*	Psaumes de Sal.**	Psalmoi Solômônos
Postérieurs	Les Douze	Petits prophètes	
	Isaïe	Isaïe	Êsaïas
	Jérémie	Jérémie	Ieremias
	*	Baruch	Baroukh
	Lamentations < Mg	Lamentations	Thrênoi
	Ezechiel	Ezechiel	Iezekiêl
	*	Suzanne	Sousanna
	*	Daniel	Daniêl
	*	Bel et le Dragon	Bêl kai drakôn

La réorganisation de l'ordre des livres dans la Septante traduit le désir de distinguer les parties documentaires, en tête, et les parties poétiques, à partir des *Psaumes* jusqu'à la fin.

Les parties historiques sont arrangées en fonction d'une chronologie - il s'agit donc d'une mise en forme rationalisante.

D/ La bible grecque et Jérôme

Jérôme a, pour l'essentiel, conservé l'ordre de la Septante. Les quelques ajustements qu'on constate semblent dictés par un léger retour à l'ordre hébraïque.

>> ce livre est déplacé plus haut ou plus bas.

livre ce livre a changé d'ordre

† ce livre n'existe pas dans la *Vulgate*.

noms ordinaires	noms grecs	Vulgate	Hb selon Jérôme
Josué	Iêsous	Iosue	Iosue Bennun
Juges	Kritai	Iudicum	Sopthim
Ruth	Routh	Ruth	Ruth
Royaumes 1/4	Basileiôn	Regum I et II Regum III et IV	Samuhelis Malachim
Paralipomènes 1/2	Paraleipomenôn	Verba dierum	Dabreiamin
Esdras "1" **	Esdras	†	
Esdras "2"	Esdras-Neemias	Ezrae	
Esther	Esthêr	Tobiae	
Judith	Ioudith	Iudith	
Tobie	Tôbit	Hester	
Maccabées 1/4	Makkabaiôn	>> †	
		Iob	
Psaumes	Psalmoi	Psalmorum	iuxta Septuaginta
		Psalmorum	iuxta Hebraicum
Odes de Salomon **	Ôdai	†	
Proverbes	Paroimioi	Proverbiorum	
Ecclésiaste	Ekklesiastês	Ecclesiastes	
Cantique	Asma	Canticum canticorum	
Job	Iôb	>>	
Sagesse	Sophia Solômônos	Sapientae Salomonis	
Ecclésiastique	Sophia Sirakh	Iesu filii Sirach	
Psaumes de Sal.**	Psalmoi Solômônos	†	
Petits prophètes		>>	
Isaïe	Êsaïas	Isaias	
Jérémie	Ieremias	Hieremias	
Baruch	Baroukh	Lamentationes	
Lamentations	Thrênoi	Baruch	
Ezechiel	Iezekiêl	Hiezechiel	
Suzanne	Sousanna	†	
Daniel	Daniêl	Daniel	
		Duodecim prophetae	
Bel et le Dragon	Bêl kai drakôn	†	
		Macchabeorum I et II	